

学俚语记单词：斩开哥帝尔斯之结与小鸟告诉我的托福考试(TOEFL) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文  
[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/645/2021\\_2022\\_\\_E5\\_AD\\_A6\\_E4\\_BF\\_9A\\_E8\\_AF\\_AD\\_E8\\_c81\\_645443.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_AD_A6_E4_BF_9A_E8_AF_AD_E8_c81_645443.htm) 学俚语记单词,了解更多的英语习惯！

1. 斩开哥帝尔斯之结 中外典故有时真是相似得奇怪。南北朝的时候，东魏权臣高欢要试验一下几个儿子的才干，叫他们整理乱丝，结果只有一个儿子做得到，他就是后来建立北齐的高洋。他整理乱丝的方法是「持刀斩之」，把乱的都斩去了。小亚细亚（Asia Minor）古国佛里几亚（Phrygia）国王哥帝尔斯（Gordius）也曾经用绳结了个极其复杂的结（knot），试验天下英雄。据说，能够解开这个结的人，就可以成为「整个东方世界的主人」，结果亚历山大大帝（Alexander the Great）一剑就把那个人人都解不开的结斩开了。这和高洋治丝的手法不是如出一辙吗？现在，人们会用cut the Gordian knot（斩开哥帝尔斯之结）或cut the knot来说「以果敢或非常手段迅速解决难题」，例如：After months of unfruitful negotiation with the trade unions, the government cut the Gordian knot by declaring that workers who did not accept a 2% pay rise would be fired.（政府和工会谈判了几个月都没有结果，最后断然宣布，凡是不接受百分之二加薪幅度的工人，都会炒鱿鱼。）

2. 啄序 古时中国社会有所谓「三纲」：「君为臣纲，父为子纲，夫为妻纲」，长幼尊卑分得清清楚楚。女权分子当然不会喜欢这样画分尊卑的社会秩序（Feminists certainly would not relish such a social pecking order.）。为甚么这里把「画分尊卑的社会秩序」译做a social pecking order呢？按：peck是「啄」的意思，pecking order直译就是「

啄序」。鸡、驴或其他飞禽之间，多数尊卑等级分明，比较强壮、地位较高的，可以肆无忌惮啄地位较低的，对方不会反抗、报复。这就叫做pecking order。现在，人们往往用这个词来说任何团体的长幼尊卑次序，例如：At the bottom of the firm's pecking order, he had no say whatever in the matter.（他是公司最低层的员工，在这件事情上完全没有发言权。）

3. 耳记把资金等拨供特定用途，英文叫做earmark。earmark直译是「耳记」，但「耳记」是甚么？和「拨供特定用途」又有甚么关系呢？按耳朵除了听声音，原来还有一个用途：给人在上面做记号。从前，西方农人习惯在牛、羊耳朵上打烙印，标明主人名字，以防盗窃。这有点像金人灭了北宋占了中原之后，有一次大举搜捕南方来的人做奴隶，在他们「耳上刺『官』字以志之」（《建炎以来系年要录》卷四十）。由此可知，earmark无论中外都是用来标明专有权的。把这意思引伸一下，「指定……须拨供一个专门用途」，也可以叫做earmark了，例如：The money is earmarked for environmental protection.（这笔钱是专供保护环境用的。）

又earmark除了是「耳上标记」，还可以引伸解作「特色」，例如：The film has all the earmarks of an epic.（这部电影具有雄壮史诗的一切特色。）

4. 掷钱「偶向江边采白，还随女伴赛（祭）江神。众中不敢分明语，暗掷金钱卜远人。」这是唐朝于鹄写的《江南曲》，诗中女郎祭江神的时候，想起远行的情人，只是怕难为情，于是趁同伴不留意，偷偷掷钱卜远人消息。占卜结果怎样，诗人没有说；按机会率计算，这女郎卜得好兆头的机会是百分之五十。无论中外，人们忧心忡忡或者无法下决定的时候，往往就会www.Examda.CoM考试

就到百考试题掷金钱看上苍「指引」。英文toss a coin或toss up，就是「掷（toss）钱决定」的意思，例如：Let ' s toss up to decide who should take care of this matter.（我们掷钱决定这件事由谁处理吧）。又由于掷钱的结果，不是硬币正面（head）向上就是背面（tail）向上，机会相同，所以，It is a toss-up就是「机会各占一半」的意思，例如：They are both handsome and rich, and it is quite a toss-up who will win Mary ' s hand.（他们两人都又英俊又有钱，玛丽会嫁给谁，实在很难说。）

5.是小鸟告诉我的春秋时代，鲁国人公冶长据说精通鸟语。有一次，鸟儿告诉他「南山有个虎馱羊」，他上山果然就找到一只给老虎搏杀了的羊，不料却因此蒙上「偷羊」罪名入狱。在狱中，鸟儿又告诉他「齐人出师侵我疆」，他请狱吏转告国君，结果鲁国避过了一场浩劫这些当然都是神话，公冶长的本领也没有在中国流传。不过，英国人却似乎没有一个不懂得鸟语；所以，他们有一句成语说：来源

：www.examda.com A little bird told me（是一只小鸟告诉我的）。这句成语也有神话色彩它出自《圣经》。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

www.100test.com